
N SERIES

OUTER BANKS

Français

Créé par

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 2.02

"The Heist"

Le temps presse, John B et Sarah concluent un marché difficile, tandis que Kiara, JJ et Pope recherchent des preuves pouvant impliquer Ward et Rafe.

Écrit par:

Josh Pate

Réalisé par:

Jonas Pate

Date de la première:

30.07.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Charles Esten	...	Ward Cameron
Drew Starkey	...	Rafe
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
Deion Smith	...	Kelce
Caroline Arapoglou	...	Rose
Julia Antonelli	...	Wheezie Cameron
E. Roger Mitchell	...	Heyward
CC Castillo	...	Lana Grubbs
Nicholas Cirillo	...	Barry
Chelle Ramos	...	Deputy Plumb
Brian Stapf	...	Cruz
Gary Weeks	...	Luke
Marland Burke	...	Mike
Charles Halford	...	Big John
Michael Otis	...	Hugh Landry
Rob Mars	...	Deputy Thomas

1

00:00:06 --> 00:00:08
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:08 --> 00:00:12
C'est un homme de race blanche.
Peut-être 17 ou 18 ans.

3

00:00:12 --> 00:00:15
Il était dans la maison ? Il y était ?

4

00:00:16 --> 00:00:18
Filmez son visage pour que je le vois.

5

00:00:20 --> 00:00:21
Montre son visage.

6

00:00:25 --> 00:00:27
Je perds le signal. Vous m'entendez ?

7

00:00:28 --> 00:00:30
Montrez-moi son visage.

8

00:00:32 --> 00:00:33
- Bordel ?
- Hé !

9

00:00:34 --> 00:00:36
Je ne vois plus rien.

10

00:00:37 --> 00:00:39
Allô ?

11

00:00:39 --> 00:00:40
- Coupe ça.
- Bien.

12

00:00:48 --> 00:00:50
Vite ! Éteins ces arroseurs !

13

00:00:51 --> 00:00:52
C'est éteint ?

14
00:00:52 --> 00:00:53
Oui.

15
00:00:55 --> 00:00:57
- Allô ?
- M. Cameron...

16
00:00:57 --> 00:00:58
Ça coupe !

17
00:01:00 --> 00:01:01
... maintenant arrêté.

18
00:01:01 --> 00:01:03
- Pourquoi ça s'est allumé ?
- Je sais pas.

19
00:01:03 --> 00:01:06
Bon, on reste vigilant.

20
00:01:06 --> 00:01:07
Bon sang !

21
00:01:08 --> 00:01:10
- Que se passe-t-il ?
- Qui êtes-vous ?

22
00:01:10 --> 00:01:11
Ne bougez pas.

23
00:01:11 --> 00:01:14
Je m'appelle Val.
Je m'occupe de la maison.

24
00:01:14 --> 00:01:16
- Vous vivez ici ?
- Non, je garde la maison.

25
00:01:16 --> 00:01:17
Je viens de commencer.

26

00:01:18 --> 00:01:21
- Ce type essayait d'entrer.
- Pardon ?

27

00:01:24 --> 00:01:25
Je le connais.

28

00:01:26 --> 00:01:28
Il lave les bateaux des voisins.

29

00:01:30 --> 00:01:31
Merde !

30

00:01:32 --> 00:01:33
Quels voisins ?

31

00:01:34 --> 00:01:37
Comme les Stanley. Au bout de la rue.

32

00:01:38 --> 00:01:39
Son nom ?

33

00:01:46 --> 00:01:47
Vlad.

34

00:01:50 --> 00:01:52
Sarah, allez. Dans la voiture !

35

00:01:58 --> 00:02:00
Allez ! Allez !

36

00:02:00 --> 00:02:03
- Oui.
- Plus vite ! Mon Dieu.

37

00:02:03 --> 00:02:04
- Non !
- Ici.

38

00:02:04 --> 00:02:05
Lâchez !

39

00:02:05 --> 00:02:06

Merde !

40

00:02:07 --> 00:02:08

Non !

41

00:02:13 --> 00:02:14

Sarah, ça va ?

42

00:02:17 --> 00:02:19

Allô ? Vous m'entendez ?

43

00:02:36 --> 00:02:40

Je ne t'ai jamais autant aimée,
Sarah Cameron.

44

00:02:40 --> 00:02:43

C'était dingue. Tu as démonté ce type...

45

00:02:43 --> 00:02:43

Tu m'as menti.

46

00:02:44 --> 00:02:47

- De quoi tu parles ? Tout va bien.

- Mais non.

47

00:02:47 --> 00:02:49

Tu as perdu notre seul argent.

48

00:02:49 --> 00:02:51

Tu as failli nous faire prendre.

49

00:02:51 --> 00:02:52

C'est pas bon du tout.

50

00:02:52 --> 00:02:55

J'admets proactivement que j'ai merdé.

51

00:02:55 --> 00:02:56

Admettre proactivement, on s'en fout.

52

00:02:57 --> 00:03:00

J'ai perdu mon père.
J'ai perdu mon frère.

53

00:03:01 --> 00:03:02

J'ai perdu ma petite sœur.

54

00:03:05 --> 00:03:07

Je ne peux pas te perdre.

55

00:03:08 --> 00:03:09

Ça n'arrivera plus.

56

00:03:12 --> 00:03:15

Maintenant, je décide.
Et pour commencer, je conduis.

57

00:03:15 --> 00:03:16

Bien.

58

00:03:20 --> 00:03:21

Je sais pas conduire ça.

59

00:03:22 --> 00:03:23

Compris.

60

00:03:31 --> 00:03:33

Joli appareil photo. Tu l'as dégoté où ?

61

00:03:33 --> 00:03:35

Tu n'utilises pas ton téléphone ?

62

00:03:35 --> 00:03:37

D'abord, j'aime les trucs anciens.

63

00:03:37 --> 00:03:39

Ensuite, c'est un téléobjectif.

64

00:03:39 --> 00:03:42

Ça donne une image zoomée de loin.

65

00:03:42 --> 00:03:43
Le seigneur des neuneus.

66

00:03:43 --> 00:03:46
Pour avoir une preuve béton,
il faut de la qualité.

67

00:03:46 --> 00:03:47
Le voilà !

68

00:03:49 --> 00:03:49
Cachez-vous.

69

00:03:52 --> 00:03:52
Voilà Gavin.

70

00:03:57 --> 00:03:59
Où tu vas, connard ?

71

00:04:00 --> 00:04:02
Non ! Je le perds.

72

00:04:02 --> 00:04:03
Merde. Il va où ?

73

00:04:03 --> 00:04:04
Attendez.

74

00:04:09 --> 00:04:11
J'ai trouvé quelque chose. Venez.

75

00:04:15 --> 00:04:16
Là-haut.

76

00:04:16 --> 00:04:17
On doit monter.

77

00:04:20 --> 00:04:22
- Ça ira.
- Vite. Je ne veux rien rater.

78

00:04:29 --> 00:04:30
Tu filmes, Pope ?

79

00:04:30 --> 00:04:33
- Tu les as ?
- Oui. Je les vois.

80

00:04:39 --> 00:04:40
Voilà ton argent.

81

00:04:44 --> 00:04:47
Ward a donné un truc à Gavin.
Comme un sac de sport.

82

00:04:49 --> 00:04:50
Je crois que c'est du fric.

83

00:04:55 --> 00:04:56
Il en manque.

84

00:04:57 --> 00:04:59
C'est tout ce que j'avais sous la main.

85

00:04:59 --> 00:05:01
J'en ai à la banque,
mais si je prends plus,

86

00:05:01 --> 00:05:03
ça attirera leur attention. Évitions.

87

00:05:04 --> 00:05:07
Gavin n'a pas l'air content.
Il crie sur Ward.

88

00:05:07 --> 00:05:10
- Pourquoi ?
- Je sais pas. C'est bizarre.

89

00:05:10 --> 00:05:12
- Je savais que ça arriverait.
- Il n'arrive rien.

90

00:05:12 --> 00:05:15
Je t'ai donné l'argent.
Donne-moi l'arme. Allez.

91

00:05:16 --> 00:05:18
Tu l'auras pas.
Ils ont appelé chez moi.

92

00:05:18 --> 00:05:21
Ils sont après toi.
Je voulais pas être impliqué.

93

00:05:21 --> 00:05:22
Je risque la prison.

94

00:05:22 --> 00:05:24
Tu n'iras pas en prison.
Donne-moi l'arme.

95

00:05:24 --> 00:05:28
Je te donnerai l'arme
quand tu m'auras payé.

96

00:05:28 --> 00:05:30
- Donne-moi l'arme.
- Je ne...

97

00:05:30 --> 00:05:33
Il pleut. Je t'ai donné l'argent.
Maintenant, donne...

98

00:05:33 --> 00:05:34
Tu l'auras pas !

99

00:05:36 --> 00:05:38
- Merde !
- Que se passe-t-il ?

100

00:05:38 --> 00:05:40
- Que se passe-t-il ?
- Ils se battent.

101
00:05:40 --> 00:05:42
Ils font pas semblant.

102
00:05:47 --> 00:05:49
- Ward démolit Gavin.
- Pourquoi ils se battent ?

103
00:05:49 --> 00:05:50
J'essaie de voir.

104
00:05:55 --> 00:05:56
Mon Dieu !

105
00:06:05 --> 00:06:09
- Bordel de merde. Ward a une arme.
- Sûrement l'arme du crime.

106
00:06:10 --> 00:06:11
Arrête de pleurer.

107
00:06:12 --> 00:06:16
Tu vas bien.
Arrête de pleurer et écoute-moi.

108
00:06:16 --> 00:06:20
Tu as ton argent. J'ai l'arme.
Rentre chez toi et pas un mot.

109
00:06:20 --> 00:06:24
- Je n'irai pas en prison.
- La ferme. Rentre chez toi.

110
00:06:29 --> 00:06:30
Rafe a tué un flic.

111
00:06:31 --> 00:06:34
J'irai pas en taule pour toi
et ton psychopathe de fils !

112
00:06:42 --> 00:06:44
- C'est pas vrai !
- Putain !

113
00:06:44 --> 00:06:47
Non ! C'est pas possible.

114
00:06:47 --> 00:06:49
Que se passe-t-il ?

115
00:06:49 --> 00:06:51
Tu as tout filmé ?

116
00:06:51 --> 00:06:53
Assez pour envoyer ce connard en prison.

117
00:06:56 --> 00:06:57
Enfoiré !

118
00:07:07 --> 00:07:09
C'est dingue.

119
00:07:14 --> 00:07:15
Bon sang !

120
00:07:24 --> 00:07:26
Non. Baissez-vous !

121
00:07:26 --> 00:07:28
- Putain.
- On devrait partir.

122
00:07:28 --> 00:07:30
- Pope, tu en as assez ?
- Oui.

123
00:07:37 --> 00:07:39
Attendez. Il sort.

124
00:07:40 --> 00:07:43
Le voilà. Il doit chercher l'arme.

125
00:07:47 --> 00:07:49
Non !

126

00:07:50 --> 00:07:53

Putain ! Merde !

127

00:07:53 --> 00:07:57

L'arme doit être dans les égouts.
Il la cherche.

128

00:08:01 --> 00:08:03

Hé. Il cherche l'arme.

129

00:08:04 --> 00:08:06

- Tiens ça.
- Tu fais quoi, Kie ?

130

00:08:06 --> 00:08:09

- Kie !
- Ça va pas bien ?

131

00:08:09 --> 00:08:11

- Meurtrier !
- Cache-toi !

132

00:08:19 --> 00:08:21

- Kiara. Tu es folle ?
- Tu fais quoi ?

133

00:08:21 --> 00:08:23

Je me fiche qu'il m'entende.
C'est un meurtrier.

134

00:08:23 --> 00:08:25

Oui, et il va nous tuer, Kie.

135

00:08:25 --> 00:08:28

- Il nous voit.
- Tu es sérieux ?

136

00:08:28 --> 00:08:29

On doit filer. Il arrive.

137

00:08:32 --> 00:08:34

Allons-y ! Pope, vite !

138

00:08:34 --> 00:08:36

- Allez.

- Je viens !

139

00:08:38 --> 00:08:39

Ma main !

140

00:08:41 --> 00:08:43

Désolée. Désolée.

141

00:08:45 --> 00:08:47

- Non.

- C'est pas vrai. Tu l'as lâchée ?

142

00:08:48 --> 00:08:50

- Tu m'as frappé !

- Elle m'a marché dessus !

143

00:08:50 --> 00:08:52

Je voulais me dépêcher !

144

00:08:52 --> 00:08:53

- Allez !

- Il arrive !

145

00:09:12 --> 00:09:15

Quelqu'un pourrait m'expliquer
ce qui s'est passé ?

146

00:09:17 --> 00:09:19

J'y crois pas.

Pourquoi ils se disputaient ?

147

00:09:20 --> 00:09:23

C'est l'arme que Rafe a utilisée.
Il a dû la garder.

148

00:09:23 --> 00:09:25

Bien sûr ! L'arme du crime !

149

00:09:25 --> 00:09:26
Décrochez !

150
00:09:26 --> 00:09:28
- Tu appelles qui ?
- À ton avis ?

151
00:09:28 --> 00:09:30
- Les flics ?
- Qui d'autre appeler ?

152
00:09:30 --> 00:09:32
Les flics ? C'est Ward !

153
00:09:32 --> 00:09:34
- Bureau du shérif.
- La ferme !

154
00:09:34 --> 00:09:38
Quelqu'un s'est fait tirer dessus
au chantier de Grand Street.

155
00:09:39 --> 00:09:43
Dépêchez-vous, il est mourant.
J'ignore s'il est toujours en vie.

156
00:09:43 --> 00:09:44
Faites vite !

157
00:09:44 --> 00:09:46
- On doit filer.
- Tirons-nous d'ici.

158
00:09:46 --> 00:09:48
- Je fais quoi ?
- Roule !

159
00:09:58 --> 00:10:01
C'est la pire idée qu'on ait jamais eue.

160
00:10:03 --> 00:10:07
On est dans la boue,
à se battre pour des restes,

161
00:10:07 --> 00:10:10
mais le vrai or est là-bas,
sur Paradise Island.

162
00:10:10 --> 00:10:14
Cleo, tu penses qu'il y avait combien
dans ce coffre ? À la louche.

163
00:10:15 --> 00:10:18
Plus que toi ou moi
pourrions gagner dans notre vie.

164
00:10:18 --> 00:10:19
Santé !

165
00:10:21 --> 00:10:24
Regardez qui voilà.

166
00:10:24 --> 00:10:26
J'ai une proposition.

167
00:10:26 --> 00:10:30
Si ça implique
de te rendre cette pierre, oublie.

168
00:10:30 --> 00:10:33
Tu as de la chance
que j'appelle pas les flics.

169
00:10:33 --> 00:10:34
Ça ne m'inquiète pas,

170
00:10:34 --> 00:10:36
car vous avez vu
ce qui est dans ce coffre.

171
00:10:36 --> 00:10:37
C'est vrai.

172
00:10:37 --> 00:10:42
Et c'est exactement

ce qu'on vous avait dit. Pas vrai ?

173

00:10:43 --> 00:10:46

Il est plus dur d'y entrer
que d'ouvrir une palourde.

174

00:10:46 --> 00:10:49

Sans déconner.
Mais l'or ne va pas y rester.

175

00:10:51 --> 00:10:53

Mon père va le déplacer. Il le devra.

176

00:10:53 --> 00:10:56

Alors, tu suggères quoi ? Un casse ?

177

00:10:56 --> 00:10:59

Vous avez un bateau
qui peut nous emmener.

178

00:10:59 --> 00:11:01

Vous connaissez des gens et l'île,

179

00:11:01 --> 00:11:03

et je peux savoir quand l'or sera déplacé.

180

00:11:06 --> 00:11:07

Vous aurez deux millions.

181

00:11:08 --> 00:11:10

Si je comprends bien,

182

00:11:10 --> 00:11:15

on prend le risque d'aller en prison
et de se faire tirer dessus

183

00:11:15 --> 00:11:17

pour une infime partie
du contenu du coffre.

184

00:11:17 --> 00:11:21

Après nous avoir abandonnés ?

Avoir volé mon bateau ?

185

00:11:21 --> 00:11:23
Je ne vous dois rien.

186

00:11:23 --> 00:11:24
Je vous en donne dix.

187

00:11:25 --> 00:11:27
Dix millions chacun.

188

00:11:28 --> 00:11:31
J'aime ça. Dix chacun.

189

00:11:31 --> 00:11:33
Chacun ? Écoutez, on va...

190

00:11:33 --> 00:11:34
John B.

191

00:11:38 --> 00:11:39
Dix millions chacun.

192

00:11:40 --> 00:11:41
Dix millions.

193

00:11:41 --> 00:11:43
On jette l'argent par les fenêtres.

194

00:11:50 --> 00:11:52
C'est d'accord, ma belle.

195

00:11:54 --> 00:11:59
C'était juste ici,
et c'est là que ce malade a encore tué.

196

00:11:59 --> 00:12:00
- Encore ?
- Oui.

197

00:12:00 --> 00:12:03

D'accord.
C'est arrivé il y a combien de temps ?

198
00:12:03 --> 00:12:05
Il y a 45 minutes, Shoupe.

199
00:12:05 --> 00:12:06
Bien.

200
00:12:07 --> 00:12:10
Ward Cameron a sorti une arme
et lui a tiré dessus.

201
00:12:10 --> 00:12:12
- Oui.
- Comme une exécution.

202
00:12:12 --> 00:12:15
- Et il a tout nettoyé en 45 minutes ?
- Oui.

203
00:12:15 --> 00:12:16
Clairement.

204
00:12:16 --> 00:12:18
On a tout filmé.

205
00:12:19 --> 00:12:20
Filmé ?

206
00:12:20 --> 00:12:23
On peut pas vous montrer,
car j'ai marché sur JJ,

207
00:12:23 --> 00:12:26
il a frappé Pope, qui a laissé tomber
cette merde de caméra.

208
00:12:27 --> 00:12:30
C'est un téléobjectif.
On devait filmer de loin.

209

00:12:30 --> 00:12:33
Je suis tombé, il s'est cassé,
et la vidéo est inutilisable.

210

00:12:33 --> 00:12:34
Mais on était là. On a vu...

211

00:12:34 --> 00:12:37
- Le chien a mangé tes devoirs ?
- Non.

212

00:12:37 --> 00:12:40
Je ne sais pas
ce que vous attendez de moi.

213

00:12:40 --> 00:12:42
Vous me faites venir en pleine nuit

214

00:12:42 --> 00:12:43
pour rien...

215

00:12:44 --> 00:12:44
C'est pas rien.

216

00:12:44 --> 00:12:46
Des histoires dingues

217

00:12:46 --> 00:12:49
sur Ward Cameron qui tuerait au hasard.

218

00:12:49 --> 00:12:52
- On n'invente rien !
- Ce n'est pas au hasard.

219

00:12:52 --> 00:12:53
Gavin était son pilote.

220

00:12:53 --> 00:12:57
Il lui donnait de l'argent,
car il était sur le tarmac ce jour-là.

221

00:12:57 --> 00:12:58

Gavin faisait chanter Ward

222

00:12:58 --> 00:13:01
car il avait l'arme que Rafe a utilisée
pour tuer Peterkin.

223

00:13:01 --> 00:13:03
Il l'a fait venir pour le payer,

224

00:13:03 --> 00:13:05
mais c'était pas assez et il l'a tué.

225

00:13:05 --> 00:13:07
- Oui.
- Avec l'arme du crime.

226

00:13:08 --> 00:13:09
Ça sort d'où ?

227

00:13:10 --> 00:13:13
Pope a utilisé son téléphone
dans sa voiture...

228

00:13:13 --> 00:13:15
Je les ai entendus.

229

00:13:15 --> 00:13:17
- Tu les as mis sur écoute ?
- C'est grave ?

230

00:13:17 --> 00:13:18
Arrêtez. Taisez-vous.

231

00:13:20 --> 00:13:21
J'en ai assez.

232

00:13:22 --> 00:13:24
Vous allez encore fermer l'œil ?

233

00:13:24 --> 00:13:26
Le garçon qui crie au loup ?

234

00:13:26 --> 00:13:29

- Pourquoi mentir ?
- Croyez-nous, pour une fois.

235

00:13:29 --> 00:13:32

- Je perds mon temps.
- Pourquoi on mentirait ?

236

00:13:32 --> 00:13:35

Il n'y a rien. Fausse alerte. On rentre.

237

00:13:35 --> 00:13:39

Non, ne partez pas.
Pourquoi on inventerait ça ?

238

00:13:39 --> 00:13:41

Faites votre boulot au moins 20 minutes.

239

00:13:41 --> 00:13:44

- Hé.
- Écoutez. Ça tient debout !

240

00:13:44 --> 00:13:45

Tu es contrariée.

241

00:13:45 --> 00:13:48

Tu penses que ton ami était innocent.

242

00:13:48 --> 00:13:50

- Il l'est.
- Tu n'étais pas là.

243

00:13:50 --> 00:13:55

Les témoins qui sont en vie
disent exactement le contraire. D'accord ?

244

00:13:55 --> 00:13:58

Et ils sont tous les deux
bien plus crédibles

245

00:13:58 --> 00:14:00

que chacun d'entre vous.

246

00:14:00 --> 00:14:02
J'ai vu votre œuvre d'art
sur le mur de Ward.

247

00:14:02 --> 00:14:05
- Allez.
- Ne recommencez pas. D'accord ?

248

00:14:06 --> 00:14:09
Ça va compliquer la tâche
de chacun de nous.

249

00:14:13 --> 00:14:14
Rentrez.

250

00:14:16 --> 00:14:19
Au moins, cherchez-le !

251

00:14:21 --> 00:14:23
Quelqu'un est mort ce soir !

252

00:14:23 --> 00:14:25
Rentrez chez vos parents.

253

00:14:26 --> 00:14:27
Je t'avais prévenue.

254

00:14:27 --> 00:14:31
- Tu devais lâcher la caméra ?
- C'est ta faute !

255

00:14:31 --> 00:14:33
- Ma faute ?
- Oui, ta faute.

256

00:14:33 --> 00:14:36
Pourquoi tu prends toujours son parti ?

257

00:14:36 --> 00:14:39
- La ferme !
- Hé ! C'est pas terminé.

258

00:14:41 --> 00:14:42
On peut aller chercher l'arme.

259

00:14:43 --> 00:14:45
CANALISATIONS VERS L'OCÉAN

260

00:15:02 --> 00:15:03
Rafe.

261

00:15:05 --> 00:15:06
Oui ? Quoi ?

262

00:15:09 --> 00:15:10
Tu dois m'aider.

263

00:15:19 --> 00:15:21
J'ai besoin que tu restes calme.

264

00:15:23 --> 00:15:23
D'accord ?

265

00:15:23 --> 00:15:24
Oui.

266

00:15:32 --> 00:15:33
C'est quoi ?

267

00:15:34 --> 00:15:35
C'est un cadavre.

268

00:15:37 --> 00:15:38
- Mon Dieu !
- Hé.

269

00:15:40 --> 00:15:41
Mon Dieu ! Un cadavre ?

270

00:15:42 --> 00:15:44
C'est toi qui as fait ça ?

271

00:15:44 --> 00:15:47
C'est le cadavre de qui ?

272

00:15:47 --> 00:15:49
- Peu importe.
- Comment ça ?

273

00:15:49 --> 00:15:51
- C'est qui ?
- Tais-toi.

274

00:15:51 --> 00:15:54
C'est le cadavre de qui ? C'est qui ?

275

00:15:54 --> 00:15:56
Arrête. Arrête de parler.

276

00:15:57 --> 00:15:59
- C'est Gavin.
- Gavin ?

277

00:15:59 --> 00:16:01
- Gavin.
- Le pilote ?

278

00:16:04 --> 00:16:05
Je saisis pas. Il a fait quoi ?

279

00:16:06 --> 00:16:07
Il a fait quoi ?

280

00:16:07 --> 00:16:09
Il voulait nous faire chanter.

281

00:16:11 --> 00:16:13
Chanter ? De quoi tu parles ?

282

00:16:13 --> 00:16:17
Le jour où tu as tiré sur Peterkin,
sur le tarmac,

283

00:16:18 --> 00:16:22
je devais lui faire confiance,
car il devait aller aux Bahamas.

284
00:16:22 --> 00:16:23
- D'accord ?
- Oui.

285
00:16:23 --> 00:16:25
Je lui ai donné l'arme que tu as utilisée,

286
00:16:26 --> 00:16:30
et lui ai dit de la jeter dans l'océan
en chemin pour les Bahamas.

287
00:16:31 --> 00:16:33
Mais il l'a pas fait. Il l'a gardée.

288
00:16:33 --> 00:16:35
Attends. Comment ça, il l'a gardée ?

289
00:16:35 --> 00:16:37
Il a gardé l'arme avec laquelle tu as tué

290
00:16:37 --> 00:16:40
pour nous soutirer plus d'argent.

291
00:16:40 --> 00:16:41
Pourquoi il ferait ça ?

292
00:16:41 --> 00:16:44
Il allait te dénoncer, Rafe.

293
00:16:44 --> 00:16:48
Il a dit que tu es un psychopathe
et qu'il n'irait pas en prison pour toi.

294
00:16:48 --> 00:16:51
Maintenant, aide-moi
à le transporter dans le bateau.

295
00:16:57 --> 00:16:59

Je prends la tête.

296

00:17:17 --> 00:17:20

Je ne voulais pas que ça arrive, Rafe.
Sache-le.

297

00:17:21 --> 00:17:24

Je lui ai offert beaucoup.
Plus que ce que j'avais.

298

00:17:28 --> 00:17:29

Mon Dieu !

299

00:17:30 --> 00:17:35

Bien. Qu'est-ce qu'on doit faire d'autre ?

300

00:17:37 --> 00:17:38

J'ai perdu l'arme.

301

00:17:38 --> 00:17:40

Dis-moi où. Je la trouverai.

302

00:17:46 --> 00:17:50

Sur le chantier de construction de Grand.

303

00:17:50 --> 00:17:52

Elle est tombée dans les égouts.

304

00:17:52 --> 00:17:55

On doit la trouver, la récupérer.

305

00:17:56 --> 00:17:58

- Bien.
- Fais attention.

306

00:17:58 --> 00:18:00

Oui. Bien, papa.

307

00:18:25 --> 00:18:26

Un autre spam.

308

00:18:27 --> 00:18:30
SARAH ELIZABETH CAMERON,
MA SŒUR ME MANQUE.

309

00:18:34 --> 00:18:36
- Arrête de m'appeler, spam.
- Wheezie ?

310

00:18:36 --> 00:18:37
Qui est-ce ?

311

00:18:38 --> 00:18:39
C'est moi.

312

00:18:39 --> 00:18:40
Moi qui ?

313

00:18:42 --> 00:18:43
C'est moi, godiche.

314

00:18:44 --> 00:18:45
C'est vraiment pas drôle.

315

00:18:46 --> 00:18:46
C'est moi !

316

00:18:47 --> 00:18:49
Si ce n'était pas moi,

317

00:18:49 --> 00:18:53
comment je saurais que
tu t'es fait pipi dessus en gym en CM1 ?

318

00:18:53 --> 00:18:54
Coucou.

319

00:18:54 --> 00:18:57
Non. C'est pas vrai !
C'est vraiment toi ?

320

00:18:57 --> 00:18:59
Oh, mon Dieu !

321

00:19:00 --> 00:19:00

Oh, mon Dieu !

322

00:19:00 --> 00:19:03

Tu ne dois le dire à personne.

323

00:19:03 --> 00:19:06

Oui. Non. Absolument.

324

00:19:07 --> 00:19:09

Je suis dans ma chambre.

325

00:19:10 --> 00:19:14

Je vais bien. C'est bon.

C'est le moment le plus heureux de ma vie.

326

00:19:14 --> 00:19:17

Il y a quelqu'un ?

Personne ne doit entendre.

327

00:19:17 --> 00:19:19

J'ai un service à te demander.

328

00:19:19 --> 00:19:22

Papa a parlé de ce que Gavin
a emmené sur Paradise Island ?

329

00:19:22 --> 00:19:24

Oui. Il parlait à Rose l'autre jour.

330

00:19:25 --> 00:19:28

Il devait aller à Nassau
pour voir des banquiers.

331

00:19:28 --> 00:19:29

Ça semblait urgent.

332

00:19:29 --> 00:19:33

Il parlait de services de coffre-fort
et de transport.

333

00:19:33 --> 00:19:34
Mon Dieu !

334

00:19:34 --> 00:19:37
Tu dois trouver
quand ce rendez-vous aura lieu.

335

00:19:38 --> 00:19:39
Oui. D'accord.

336

00:19:42 --> 00:19:43
C'est fou que tu sois en vie.

337

00:19:44 --> 00:19:45
Je t'aime, Sarah.

338

00:19:45 --> 00:19:47
Je t'aime aussi, Wheez.

339

00:19:52 --> 00:19:55
Mon Dieu. Oui !

340

00:20:02 --> 00:20:03
Country Club.

341

00:20:05 --> 00:20:08
Je suis pas censé te faire du chantage ?

342

00:20:12 --> 00:20:13
Fais-toi plaisir.

343

00:20:13 --> 00:20:15
Les flics m'ont interrogé.

344

00:20:16 --> 00:20:21
Mais ce que tu as à leur dire,
la moitié de la ville l'a déjà dit.

345

00:20:21 --> 00:20:24
Tu n'as rien.

346

00:20:26 --> 00:20:29
Pourquoi tu es là ?
Juste pour m'emmerder ?

347

00:20:29 --> 00:20:31
Je suis sur un coup. Tu veux t'enrichir ?

348

00:20:31 --> 00:20:34
C'est quoi, cette question débile ?

349

00:20:35 --> 00:20:37
Tu bossais pour la compagnie des eaux.

350

00:20:37 --> 00:20:39
J'ai fait des tas de boulots de merde.

351

00:20:39 --> 00:20:41
Pourquoi tu crois que je deale ?

352

00:20:41 --> 00:20:44
J'en sais rien. Pour te donner un genre.

353

00:20:44 --> 00:20:45
Continue comme ça

354

00:20:45 --> 00:20:48
et tu risques de perdre quelques dents.

355

00:20:53 --> 00:20:54
Tu dois m'aider.

356

00:21:08 --> 00:21:09
DE OUTER BANKS À NASSAU

357

00:21:14 --> 00:21:15
SERVICES DE COFFRE-FORT

358

00:21:17 --> 00:21:20
STOCKAGE HAUTE SÉCURITÉ
ET COFFRES POUR VOS OBJETS DE VALEUR

359
00:21:21 --> 00:21:22
MARDI 15

360
00:21:23 --> 00:21:25
15 H, ODYSSEY AVIATION

361
00:21:34 --> 00:21:37
- Tu fais quoi ?
- Waouh ! Merde !

362
00:21:38 --> 00:21:39
Oh, mon Dieu !

363
00:21:39 --> 00:21:42
Ma défunte sœur me manque.

364
00:21:52 --> 00:21:53
C'est parti.

365
00:21:56 --> 00:21:58
Bien. Donc, on va le faire.

366
00:21:58 --> 00:22:03
Un vol à main armée.
Ça marche pour moi, mais tu es sûre ?

367
00:22:04 --> 00:22:08
Toute ma vie,
Ward a toujours eu ce qu'il voulait.

368
00:22:08 --> 00:22:13
Tout le monde lui obéit
et je pensais que c'était du respect.

369
00:22:13 --> 00:22:15
Je réalise que c'est par peur.

370
00:22:18 --> 00:22:20
John B..

371
00:22:24 --> 00:22:28

le seul qui ne lui obéissait jamais,
c'était ton père.

372

00:22:29 --> 00:22:34

Il n'était comme personne d'autre,
car il n'avait pas peur de mon père.

373

00:22:34 --> 00:22:36

C'est pour lui, la shérif Pete,

374

00:22:38 --> 00:22:39

et toi et moi.

375

00:22:42 --> 00:22:44

L'or est là, chez mon père.

376

00:22:44 --> 00:22:46

Il va transporter l'or de notre maison

377

00:22:46 --> 00:22:50

vers une compagnie aérienne privée ici.

378

00:22:50 --> 00:22:53

On doit intercepter l'or
avant qu'il soit dans l'avion.

379

00:22:53 --> 00:22:55

Il n'y a que deux routes.

380

00:22:55 --> 00:23:00

On doit le faire dans ces champs de canne,
au sud de l'aéroport.

381

00:23:00 --> 00:23:01

C'est là qu'on tend le piège.

382

00:23:03 --> 00:23:05

Sarah et toi serez là.

383

00:23:05 --> 00:23:09

Tu vois ces arbres, là ?

Ils vont venir de là.

384

00:23:09 --> 00:23:13
Cleo et moi, on s'occupe du père,
Sarah et toi, vous prenez l'or.

385

00:23:13 --> 00:23:18
Ce qu'il nous faut,
c'est une diversion, un détour.

386

00:23:19 --> 00:23:20
Je peux m'en occuper.

387

00:23:28 --> 00:23:30
Comment tu es passée
de vivre sur Paradise Island

388

00:23:31 --> 00:23:33
à errer dans la rue en évitant les flics ?

389

00:23:34 --> 00:23:35
L'amour.

390

00:23:36 --> 00:23:39
Grosse erreur.
Tu es la seule responsable sur ce coup.

391

00:23:40 --> 00:23:41
Oui.

392

00:23:41 --> 00:23:43
Il ne faut pas s'attacher.

393

00:23:46 --> 00:23:47
Et toi ?

394

00:23:48 --> 00:23:50
Comment tu as rencontré le capitaine T ?

395

00:23:50 --> 00:23:55
Papa est parti. Mamie est morte.
Je me suis retrouvée à la rue.

396

00:23:56 --> 00:23:58

Il me fallait un moyen de m'en sortir.

397

00:23:58 --> 00:24:01

Je dormais sur un canot
quand les amarres ont rompu.

398

00:24:01 --> 00:24:05

À mon réveil, quelqu'un hurlait :
"Tu sais faire un nœud ?"

399

00:24:05 --> 00:24:07

Le capitaine Terrance.

400

00:24:07 --> 00:24:09

Et me voilà sur le pont.
Je suis avec lui depuis.

401

00:24:10 --> 00:24:13

C'est pas l'idéal, mais c'est comme ça.

402

00:24:18 --> 00:24:19

Et Stubby ?

403

00:24:20 --> 00:24:22

Il est pas très malin,

404

00:24:22 --> 00:24:24

mais on peut lui faire confiance.

405

00:24:24 --> 00:24:26

Terrance, par contre...

406

00:24:29 --> 00:24:30

c'est pas un tendre.

407

00:24:30 --> 00:24:33

Ce qui est sur sa route, il le détruit.

408

00:24:33 --> 00:24:37

Tu dois avoir deux coups d'avance

et ne jamais lui faire confiance.

409

00:24:39 --> 00:24:40

Attends ici.

410

00:24:42 --> 00:24:45

- Qui veut gagner de l'argent ?

- Moi !

411

00:24:45 --> 00:24:46

Mais attendez.

412

00:24:46 --> 00:24:49

Vous devez me rendre un service. Écoutez.

413

00:24:53 --> 00:24:56

C'est la canalisation nord.

Ça doit être dans la rigole.

414

00:24:56 --> 00:24:59

Si elle est pas dans cette canalisation,
elle doit être...

415

00:24:59 --> 00:25:01

- Dans les ordures.

- Exact.

416

00:25:01 --> 00:25:04

On devrait tuer

ceux qui utilisent du plastique.

417

00:25:04 --> 00:25:08

J'adore le plastique.

J'en utilise tous les jours. J'adore ça.

418

00:25:08 --> 00:25:11

J'espère que tu recycles

et le laisses pas finir dans l'océan.

419

00:25:11 --> 00:25:15

Je pensais que tu dirais ça, donc...
des sacs poubelle.

420
00:25:15 --> 00:25:19
Tu viens de protéger l'environnement ?

421
00:25:20 --> 00:25:21
Peut-être.

422
00:25:23 --> 00:25:26
Vous voulez que je vous laisse, ou quoi ?

423
00:25:26 --> 00:25:27
Ramasse les ordures.

424
00:25:47 --> 00:25:48
C'était sympa.

425
00:25:49 --> 00:25:52
Si c'est pas dans les ordures,
c'est dans la canalisation.

426
00:25:52 --> 00:25:53
C'est dans la canalisation.

427
00:25:53 --> 00:25:55
- Bon sang.
- Évidemment.

428
00:25:56 --> 00:25:57
J'ai mon pied-de-biche.

429
00:25:57 --> 00:25:59
On le fait à pierre, papier, ciseaux ?

430
00:25:59 --> 00:26:01
- Non.
- Par ordre alphabétique ?

431
00:26:01 --> 00:26:03
Non. À trois, Pope. Un, deux, trois.

432
00:26:03 --> 00:26:05
Ou le plus vieux y va ?

433

00:26:05 --> 00:26:08

Dans les égouts, on peut attraper ce ver.

434

00:26:08 --> 00:26:11

Il pénètre dans le sang
et ressort par le pénis.

435

00:26:11 --> 00:26:13

Je vais devoir m'abstenir.

436

00:26:13 --> 00:26:15

Pareil pour moi.

437

00:26:15 --> 00:26:17

Non. Je comprends. Vous avez peur.

438

00:26:17 --> 00:26:19

- J'ai pas peur.
- Trop mignon.

439

00:26:19 --> 00:26:21

- Le truc du pénis.
- J'ai pas peur.

440

00:26:21 --> 00:26:25

Il fallait le dire.
N'ayez pas peur. Je vais le faire.

441

00:26:25 --> 00:26:28

Bon, mais fais attention.

442

00:26:29 --> 00:26:30

Oui, papa.

443

00:26:32 --> 00:26:33

Je le mérite.

444

00:26:35 --> 00:26:38

Hurle si tu as besoin de quelque chose.

445

00:26:38 --> 00:26:41
On hurlera aussi.

446

00:26:41 --> 00:26:43
Très utile. Merci beaucoup.

447

00:26:43 --> 00:26:46
C'est pas bon, mon gars.
Si c'est tombé là-dedans,

448

00:26:47 --> 00:26:49
c'est à 15 cm de profondeur
dans le bassin,

449

00:26:49 --> 00:26:52
dans des merdes toxiques
qu'il vaut mieux pas toucher,

450

00:26:52 --> 00:26:54
ou c'est par là, vers cette sortie.

451

00:26:55 --> 00:26:59
Le plus simple, c'est d'ouvrir les vannes.

452

00:27:00 --> 00:27:02
Car, je te le dis,

453

00:27:02 --> 00:27:04
je n'irai pas dans cette merde.

454

00:27:05 --> 00:27:06
Merde.

455

00:27:09 --> 00:27:12
Kiara, tu as trouvé quelque chose ?

456

00:27:12 --> 00:27:15
- Oui, Kie, tu vois l'arme ?
- Rien.

457

00:27:16 --> 00:27:18
Elle est sûrement au fond du bassin.

458

00:27:37 --> 00:27:40

Bon, mec. Je vois bien que Kie te plaît.

459

00:27:41 --> 00:27:42

Dis-moi tout.

460

00:27:42 --> 00:27:44

On parle d'un simple bisou ou plus ?

461

00:27:44 --> 00:27:47

- On en est bien loin.
- Comment ça ?

462

00:27:48 --> 00:27:50

On n'est pas sur la même page.

463

00:27:53 --> 00:27:55

Les gens sont dégueulasses.

464

00:27:56 --> 00:27:57

- L'autre soir...
- Oui.

465

00:27:57 --> 00:28:01

- Elle me caressait partout.
- Bien. Bon début.

466

00:28:01 --> 00:28:04

Mais elle était défoncée.
Donc, ça compte pas.

467

00:28:08 --> 00:28:10

Il y a une seule façon de savoir.

468

00:28:11 --> 00:28:13

Bien.

469

00:28:16 --> 00:28:19

J'ai essayé d'être cool, façon Pope,
mais elle a pas aimé.

470
00:28:19 --> 00:28:22
J'ai agi en bon Pope. Elle a pas aimé.

471
00:28:22 --> 00:28:23
- Je vois.
- Je sais pas quoi faire.

472
00:28:23 --> 00:28:25
Pope, tu peux le faire.

473
00:28:25 --> 00:28:28
Allume des bougies. Mets du Otis Redding.

474
00:28:28 --> 00:28:32
- Ça marcherait. Ou joue de la guitare.
- Je ne sais pas.

475
00:28:32 --> 00:28:34
- D'accord..
- J'ai trouvé un truc !

476
00:28:35 --> 00:28:36
- Dégueu !
- Tu l'as ?

477
00:28:36 --> 00:28:39
- Tu as trouvé l'arme ?
- Pope ! Mon Dieu !

478
00:28:39 --> 00:28:42
Il y a un truc mort par ici !

479
00:28:42 --> 00:28:43
Une personne ?

480
00:28:47 --> 00:28:50
Mon Dieu ! Il y a un truc mort.

481
00:28:50 --> 00:28:52
- Je répète..
- Une personne ?

482
00:28:52 --> 00:28:53
Il y a un truc mort ici !

483
00:28:54 --> 00:28:56
Tu risques de choper des vers.

484
00:28:56 --> 00:28:59
Tu as trouvé l'arme ? C'est Gavin ?

485
00:28:59 --> 00:29:01
C'est quoi ? C'est Gavin ?

486
00:29:01 --> 00:29:02
N'y touche pas !

487
00:29:02 --> 00:29:05
Kie, tu vois l'arme ? Tu la vois ?

488
00:29:06 --> 00:29:07
Ils sont dans les égouts.

489
00:29:12 --> 00:29:13
Ouvre les vannes.

490
00:29:15 --> 00:29:17
Si on le fait, elle meurt.

491
00:29:17 --> 00:29:18
Oui.

492
00:29:19 --> 00:29:21
Tu devrais éviter

493
00:29:21 --> 00:29:23
qu'il y ait trop de cadavres par ici.

494
00:29:23 --> 00:29:25
Tu sais ce que tu demandes ?

495
00:29:25 --> 00:29:26

Si tu as peur, tire-toi.

496

00:29:27 --> 00:29:31

Tu comprends ce que tu fais, mec ?

497

00:29:34 --> 00:29:35

Dégage d'ici.

498

00:29:38 --> 00:29:39

D'accord.

499

00:29:40 --> 00:29:42

Très bien, mec.

500

00:29:42 --> 00:29:44

Ne reste pas là. Va chercher le camion.

501

00:29:52 --> 00:29:54

Vous m'en devez une !

502

00:29:55 --> 00:29:58

- Et si Ward a mis Gavin dans les égouts ?

- Allez.

503

00:29:59 --> 00:30:00

C'est tellement logique.

504

00:30:19 --> 00:30:20

- Tu entends ?

- Quoi ?

505

00:30:22 --> 00:30:22

Écoute.

506

00:30:25 --> 00:30:26

Merde.

507

00:30:27 --> 00:30:28

Les mecs ?

508

00:30:28 --> 00:30:30

Les mecs, l'eau !

509

00:30:30 --> 00:30:31

Merde.

510

00:30:31 --> 00:30:33

Kiara, sors de là ! Maintenant !

511

00:30:37 --> 00:30:39

J'ai pas le temps ! Les mecs !

512

00:30:42 --> 00:30:43

Merde.

513

00:30:43 --> 00:30:44

- Kie !

- Kie !

514

00:30:54 --> 00:30:56

- Il y a une plaque ?

- Kie !

515

00:30:56 --> 00:30:57

Allez !

516

00:30:59 --> 00:31:00

Kiara !

517

00:31:00 --> 00:31:02

À l'aide !

518

00:31:02 --> 00:31:05

S'il vous plaît. Pope ! Les mecs !

519

00:31:06 --> 00:31:07

- À l'aide ! Je suis là !

- Kiara !

520

00:31:07 --> 00:31:08

- Kie !

- Allez !

521

00:31:09 --> 00:31:10
Kie, on arrive !

522

00:31:10 --> 00:31:13
Les mecs ! Je suis là !

523

00:31:13 --> 00:31:14
L'eau monte !

524

00:31:14 --> 00:31:15
- Ça va ?
- Hé !

525

00:31:15 --> 00:31:17
Tirez !

526

00:31:17 --> 00:31:18
Ça monte ! Tire !

527

00:31:21 --> 00:31:23
Plus vite !

528

00:31:25 --> 00:31:29
- Pope ! S'il te plaît !
- On va te sortir de là. Je te promets.

529

00:31:30 --> 00:31:30
Allez.

530

00:31:30 --> 00:31:32
JJ ! Pope !

531

00:31:33 --> 00:31:34
Merde !

532

00:31:40 --> 00:31:42
- Allez !
- Allez !

533

00:31:55 --> 00:31:56
Kiara.

534

00:31:59 --> 00:32:00

Tu vas bien ?

535

00:32:01 --> 00:32:03

- Je croyais t'avoir perdue.

- Lâche-moi.

536

00:32:05 --> 00:32:06

Kie, ça va ?

537

00:32:07 --> 00:32:08

Mieux que jamais.

538

00:32:14 --> 00:32:16

C'est ce qu'on cherchait, non ?

539

00:32:19 --> 00:32:21

- Je rêve.

- Bordel !

540

00:32:22 --> 00:32:23

- Non !

- Tu as réussi.

541

00:32:23 --> 00:32:26

On va choper ce fils de pute !

542

00:32:26 --> 00:32:27

Allons-y, Kie.

543

00:32:28 --> 00:32:29

- Bien joué.

- Oui.

544

00:32:29 --> 00:32:30

Tu as réussi !

545

00:32:30 --> 00:32:31

Viens ici.

546

00:32:33 --> 00:32:35
- Amenons ça à Shoupe.
- Oui.

547
00:32:35 --> 00:32:36
Bien.

548
00:32:37 --> 00:32:41
- J'ai cherché partout. Je le jure.
- Je sais. Je t'en veux pas.

549
00:32:43 --> 00:32:47
Si ces Pogues ont l'arme,
on peut dire que John B l'a volée.

550
00:32:48 --> 00:32:51
- Oui ?
- Oui. Il vivait à la maison.

551
00:32:51 --> 00:32:54
Tout le monde sait qu'il vole. Absolument.

552
00:32:55 --> 00:32:57
Oui. Et la voiture ?

553
00:32:57 --> 00:32:59
Je l'ai laissée sur la piste.

554
00:33:01 --> 00:33:03
Parfait.

555
00:33:03 --> 00:33:04
C'est du bon travail.

556
00:33:06 --> 00:33:08
Merci. Rafe, merci.

557
00:33:16 --> 00:33:17
Écoute,

558
00:33:17 --> 00:33:22
je dois aller aux Bahamas demain,

et je veux que tu viennes avec moi.

559

00:33:26 --> 00:33:27

- Oui.

- Bien.

560

00:33:27 --> 00:33:28

D'accord.

561

00:33:29 --> 00:33:31

Ce sera bien de partir d'ici.

562

00:33:31 --> 00:33:35

Pour tout dire,

j'ai besoin de quelqu'un qui me soutienne.

563

00:33:36 --> 00:33:37

Je suis là.

564

00:33:37 --> 00:33:38

- Tu es là ?

- Oui.

565

00:33:42 --> 00:33:43

C'est vrai.

566

00:33:49 --> 00:33:50

Merci, petit.

567

00:33:51 --> 00:33:52

Oui.

568

00:34:05 --> 00:34:07

BUREAU DU SHÉRIF

COMTÉ DE KILDARE

569

00:34:15 --> 00:34:17

Vous dites que c'est l'arme à feu

570

00:34:17 --> 00:34:21

- avec laquelle Rafe a tué Peterkin ?

- Exactement.

571

00:34:21 --> 00:34:24
La même arme que Ward
a utilisée pour tuer Gavin.

572

00:34:24 --> 00:34:25
Je...

573

00:34:25 --> 00:34:27
Et où est ce cadavre ?

574

00:34:27 --> 00:34:28
Vous avez pas cherché ?

575

00:34:28 --> 00:34:31
J'ai vérifié l'hôpital et chez lui.
Il était sorti.

576

00:34:31 --> 00:34:33
- Sorti ?
- Évidemment ! Il est mort !

577

00:34:33 --> 00:34:36
Écoutez-vous. Tout ça est logique.

578

00:34:36 --> 00:34:38
Le fait qu'il ne soit pas chez lui

579

00:34:38 --> 00:34:40
ne veut pas dire qu'il a été tué.

580

00:34:40 --> 00:34:43
- De quoi vous parlez ?
- Quelle blague !

581

00:34:43 --> 00:34:45
Vous allez au moins la faire analyser,

582

00:34:45 --> 00:34:47
ou vous asseoir dessus ?

583

00:34:47 --> 00:34:49
Tout ce qui compte, c'est votre moustache.

584
00:34:49 --> 00:34:51
- Tu vas...
- Tais-toi, JJ !

585
00:34:51 --> 00:34:52
C'est injuste.

586
00:34:52 --> 00:34:54
Désolé. Je l'ai blessé ?

587
00:34:55 --> 00:34:56
La ferme !

588
00:34:59 --> 00:35:01
Sortez. J'ai du travail.

589
00:35:01 --> 00:35:04
- Votre odeur est dans mon bureau.
- Merde.

590
00:35:06 --> 00:35:09
Ward vous a soudoyé ? Ça n'a aucun sens.

591
00:35:10 --> 00:35:12
Vous ne ferez rien.

592
00:35:12 --> 00:35:13
Dehors !

593
00:35:20 --> 00:35:21
On a apporté l'arme.

594
00:35:21 --> 00:35:24
Il n'y a aucune raison logique
de ne pas l'analyser.

595
00:35:26 --> 00:35:27
Rejoins tes amis.

596
00:35:29 --> 00:35:30
N'importe quoi !

597
00:35:56 --> 00:35:57
RECHERCHE D'ARMES À FEU

598
00:35:57 --> 00:36:00
NUMÉRO DE SÉRIE 18J13170
RECHERCHER

599
00:36:03 --> 00:36:05
WARD CAMERON
185 CM, HOMME

600
00:36:06 --> 00:36:07
Putain !

601
00:36:23 --> 00:36:26
Beurk ! C'était dégoûtant !

602
00:36:26 --> 00:36:28
CHEZ HEYWARD
FRUITS DE MER

603
00:36:28 --> 00:36:30
- Tiens.
- Merci.

604
00:36:39 --> 00:36:42
Je me sens à nouveau humaine.

605
00:36:43 --> 00:36:45
Et tu sens enfin comme un humain.

606
00:36:46 --> 00:36:47
Arrête, Pope. Pour de vrai.

607
00:36:48 --> 00:36:50
Désolé. Je pensais...

608
00:36:51 --> 00:36:53

Il y a quelques jours,
tu me caressais et...

609

00:36:53 --> 00:36:57
J'étais super défoncée.

610

00:37:01 --> 00:37:03
Pope, j'ai respiré les égouts,

611

00:37:03 --> 00:37:05
et Shoupe m'a énervée.

612

00:37:12 --> 00:37:13
On verra bien.

613

00:37:17 --> 00:37:18
D'accord ?

614

00:37:18 --> 00:37:19
D'accord.

615

00:37:30 --> 00:37:34
Je crois que Wheezie sait des choses.
Elle parle à quelqu'un.

616

00:37:34 --> 00:37:36
- Peu importe.
- Peu importe ?

617

00:37:36 --> 00:37:39
Non. Ce sera fini demain.

618

00:37:39 --> 00:37:42
J'y vais, je mets l'or dans un avion,
et c'est fini.

619

00:37:42 --> 00:37:45
- Surveille-la, c'est tout.
- Oui. D'accord.

620

00:38:09 --> 00:38:12
Rafe, je ne t'ai pas amené ici

seulement pour que tu m'aides.

621

00:38:13 --> 00:38:14

Je veux te montrer un truc.

622

00:38:16 --> 00:38:18

L'affaire sur laquelle tu travailles ?

623

00:38:19 --> 00:38:20

Si on veut.

624

00:38:29 --> 00:38:30

Tu es prêt ?

625

00:38:31 --> 00:38:32

Il y a quoi ? Le diamant Hope ?

626

00:38:43 --> 00:38:44

C'est vrai ?

627

00:38:45 --> 00:38:47

Tout à fait vrai, fiston.

628

00:39:00 --> 00:39:01

Je l'ai trouvé.

629

00:39:02 --> 00:39:03

Tu l'as trouvé.

630

00:39:06 --> 00:39:07

Tu as trouvé le Royal Merchant ?

631

00:39:08 --> 00:39:10

C'est la raison de tout ça.

632

00:39:13 --> 00:39:14

Tout cet or,

633

00:39:17 --> 00:39:18

il est à nous.

634

00:39:20 --> 00:39:21
Bon sang !

635

00:39:22 --> 00:39:26
Ça ne peut pas ramener ta sœur,
mais ça peut nous sauver.

636

00:39:28 --> 00:39:31
Tu vois, Rafe,
quand l'ouragan Agatha a frappé..

637

00:39:33 --> 00:39:35
on était dans un trou financier.

638

00:39:42 --> 00:39:43
Ce n'est plus le cas.

639

00:39:45 --> 00:39:48
Il y a combien, là-dedans ?

640

00:39:48 --> 00:39:49
Un demi-milliard.

641

00:39:53 --> 00:39:54
Un demi-milliard.

642

00:39:54 --> 00:39:56
Mon Dieu !

643

00:39:56 --> 00:39:58
Bordel de Dieu !

644

00:40:02 --> 00:40:04
Papa ! Comment c'est possible ?

645

00:40:05 --> 00:40:07
C'est ce dont je dois te parler.
Regarde-moi.

646

00:40:07 --> 00:40:08
Je suis dur avec toi.

647

00:40:09 --> 00:40:13
Je suis dur avec toi. Je le sais.

648

00:40:13 --> 00:40:14
Oui.

649

00:40:16 --> 00:40:19
Voilà pourquoi tu dois écouter.
Ce jour-là sur le tarmac ?

650

00:40:20 --> 00:40:21
Oui.

651

00:40:24 --> 00:40:25
C'est ce qu'il y avait dans l'avion.

652

00:40:27 --> 00:40:30
C'est grâce à toi qu'on l'a toujours.

653

00:40:30 --> 00:40:31
Toi, Rafe.

654

00:40:33 --> 00:40:34
Pas d'or.

655

00:41:05 --> 00:41:06
Prêt, Sancho ?

656

00:41:09 --> 00:41:11
Allons-y.

657

00:42:07 --> 00:42:10
Allez à l'aéroport.
C'est à 30 minutes d'ici.

658

00:42:20 --> 00:42:22
Ils ont un camion
et deux voitures blindées.

659

00:42:22 --> 00:42:25

Rien que mon père
dans le camion avec l'or ?

660

00:42:27 --> 00:42:28
Deux dans le camion.

661

00:42:29 --> 00:42:30
Deux ?

662

00:42:31 --> 00:42:32
Rafe.

663

00:42:32 --> 00:42:34
Allons-y, Rafe ! Allez !

664

00:42:44 --> 00:42:45
C'est parti !

665

00:42:47 --> 00:42:49
Blindées, devant et derrière.

666

00:42:50 --> 00:42:51
Ils sont armés ?

667

00:42:51 --> 00:42:52
Jusqu'aux dents.

668

00:42:52 --> 00:42:53
Des pistolets ?

669

00:42:53 --> 00:42:54
Des AK.

670

00:42:55 --> 00:42:57
Ça va être sanglant.

671

00:43:23 --> 00:43:25
ILS ONT PASSÉ LE PONT

672

00:43:26 --> 00:43:27
- C'est parti.

- Oui.

673

00:43:42 --> 00:43:43
C'est quoi ?

674

00:43:44 --> 00:43:46
Juste des gosses.

675

00:43:47 --> 00:43:49
Non ! Éloignez-vous de la voiture !

676

00:43:51 --> 00:43:52
Dégagez !

677

00:43:55 --> 00:43:56
- Merde !
- Alors ?

678

00:43:56 --> 00:43:58
- Du vent ! Allez !
- Tirez-vous !

679

00:43:59 --> 00:44:00
Dégagez !

680

00:44:01 --> 00:44:02
Poussez-vous !

681

00:44:02 --> 00:44:05
- Dégagez !
- Je ne peux pas conduire ce camion !

682

00:44:06 --> 00:44:07
Démarre le camion !

683

00:44:07 --> 00:44:09
- On doit y aller.
- Allez !

684

00:44:09 --> 00:44:11
Allons-y !

685

00:44:12 --> 00:44:14
Merde. Je nous sors de là.

686

00:44:18 --> 00:44:19
C'est un piège !

687

00:44:19 --> 00:44:21
Sans déconner !

688

00:44:21 --> 00:44:24
Allons-y !
Allons-y, putain ! Bougez la voiture !

689

00:44:24 --> 00:44:27
- Descends de la voiture !
- Allons-y !

690

00:44:27 --> 00:44:28
- Du vent !
- Merde !

691

00:44:38 --> 00:44:40
On doit bouger. Il nous a piégés.

692

00:44:40 --> 00:44:42
- Ils sont bloqués.
- Papa.

693

00:44:45 --> 00:44:46
- Merde.
- Vite !

694

00:44:46 --> 00:44:48
Restez où vous êtes. On nous attaque.

695

00:44:48 --> 00:44:50
Prends l'allée.

696

00:44:51 --> 00:44:52
C'est bon.

697

00:44:56 --> 00:44:58
À quoi vous jouez ?

698

00:44:58 --> 00:44:59
- Allez !
- Dégagez !

699

00:44:59 --> 00:45:01
- Allez !
- Ils sont dans le coup.

700

00:45:03 --> 00:45:05
Tu vas où ?

701

00:45:07 --> 00:45:08
C'était quoi, ça ?

702

00:45:09 --> 00:45:11
- On va où ? Trouve où on est !
- Oui.

703

00:45:11 --> 00:45:14
Cette route mène au même endroit.
Tout va bien.

704

00:45:16 --> 00:45:17
Bon sang.

705

00:45:18 --> 00:45:20
Bien, continue comme ça.

706

00:45:25 --> 00:45:29
Le camion est sur Coral Harbor.
Pas d'escorte. Je répète, pas d'escorte.

707

00:45:33 --> 00:45:35
- Quelqu'un dans le rétro ?
- Non.

708

00:45:35 --> 00:45:38
- C'est la bonne route ?
- Oui.

709

00:45:38 --> 00:45:40

Reste sur cette route.

Ça nous mènera à l'aéroport.

710

00:45:41 --> 00:45:42

Bien, ils arrivent.

711

00:45:42 --> 00:45:45

Tu es prête, C ? Sois concentrée.

712

00:45:50 --> 00:45:51

C'est une blague ?

713

00:45:52 --> 00:45:54

- On fait quoi ? C'est la seule route.

- Je sais pas.

714

00:45:57 --> 00:46:00

Prends l'arme, Rafe. Cache-la.

715

00:46:09 --> 00:46:11

Allez.

716

00:46:12 --> 00:46:13

Qu'y a-t-il ?

717

00:46:13 --> 00:46:14

Désolé.

718

00:46:14 --> 00:46:16

La route est fermée. On ne passe pas !

719

00:46:16 --> 00:46:19

Vous pouvez laisser passer un camion ?

720

00:46:19 --> 00:46:22

On doit passer. On a une livraison qui...

721

00:46:22 --> 00:46:24

Impossible. Glissement de terrain.

722

00:46:24 --> 00:46:26
Je vous en prie. Si...

723

00:46:26 --> 00:46:27
Montrez-moi vos mains. Doucement.

724

00:46:28 --> 00:46:29
Rien de stupide.

725

00:46:29 --> 00:46:30
Sortez. Doucement.

726

00:46:31 --> 00:46:32
Écoute ton papa.

727

00:46:32 --> 00:46:34
On va faire ça en douceur.

728

00:46:34 --> 00:46:37
Avancez jusqu'aux panneaux
et mettez-les sur le côté.

729

00:46:37 --> 00:46:39
Chacun vers un panneau.

730

00:46:39 --> 00:46:40
Déplace le panneau.

731

00:46:43 --> 00:46:46
Toi aussi. Jette-le sur le bord.

732

00:46:46 --> 00:46:48
- Oui. Par ici.
- Vers le tonneau.

733

00:46:49 --> 00:46:51
Déplace le tonneau sur le côté. Allez.

734

00:46:52 --> 00:46:54
Balances-en un autre
et je t'explose la tête.

735

00:46:54 --> 00:46:58
Reculez de deux pas !
Tout doux. À genoux.

736

00:46:58 --> 00:47:00
Par terre. Allez !

737

00:47:00 --> 00:47:03
- Les mains en l'air. Tête au sol.
- Qui êtes-vous ?

738

00:47:03 --> 00:47:05
La Commission royale
de redistribution des richesses.

739

00:47:06 --> 00:47:07
La tête au sol.

740

00:47:08 --> 00:47:11
Vous êtes stupides.
Nos hommes vont arriver.

741

00:47:11 --> 00:47:12
Un mec avisé ?

742

00:47:13 --> 00:47:15
Bien. Il est temps de partir.

743

00:47:15 --> 00:47:16
Allez ! Dépêchez-vous !

744

00:47:19 --> 00:47:20
Dépêchez-vous !

745

00:47:25 --> 00:47:27
- Sarah ?
- À terre !

746

00:47:27 --> 00:47:29
Sarah ! Tu es en vie !

747

00:47:29 --> 00:47:32
Chérie ! Tu es en vie !

748

00:47:32 --> 00:47:34
- Lui parlez pas. Au sol !
- Reculez.

749

00:47:34 --> 00:47:36
- Au sol !
- Sarah ! Tu es en vie !

750

00:47:36 --> 00:47:37
Ne lui parlez pas !

751

00:47:38 --> 00:47:39
Je t'aime, chérie !

752

00:47:39 --> 00:47:40
Ne lui...

753

00:47:40 --> 00:47:42
- C'est pas vrai !
- Ne bougez pas !

754

00:47:42 --> 00:47:45
- Reculez.
- À terre !

755

00:47:45 --> 00:47:47
Ne bougez pas ! Arrêtez !

756

00:47:47 --> 00:47:48
- Hé !
- Non !

757

00:47:48 --> 00:47:49
Hé !

758

00:47:52 --> 00:47:55
- Allez ! Restez pas là !
- J'ai son arme.

759

00:47:55 --> 00:47:56
On doit partir.

760

00:47:56 --> 00:47:57
Vite ! Dépêchez-vous !

761

00:47:58 --> 00:47:59
Sarah !

762

00:47:59 --> 00:48:00
Espèce de lâche !

763

00:48:04 --> 00:48:05
Sarah !

764

00:48:07 --> 00:48:09
- Arrêtez !
- Recule !

765

00:48:11 --> 00:48:13
Partons d'ici. Allons-y, T !

766

00:48:14 --> 00:48:15
Allez.

767

00:48:15 --> 00:48:17
- Les voilà.
- Allez !

768

00:48:20 --> 00:48:23
Ne vous arrêtez pas ! Récupérez l'or !

769

00:48:23 --> 00:48:25
Ne tirez pas !

770

00:48:27 --> 00:48:30
Merde. Ils arrivent. Merde.

771

00:48:38 --> 00:48:40
Allez !

772

00:48:42 --> 00:48:45

C'est trop lourd. L'or nous ralentit.

773

00:48:48 --> 00:48:50

On peut avancer plus vite ?

774

00:48:51 --> 00:48:52

Je suis à fond.

775

00:48:52 --> 00:48:54

- On fait quoi ?

- Je sais pas !

776

00:48:54 --> 00:48:55

- Attention !

- Quoi ?

777

00:49:33 --> 00:49:39

Sarah, on a l'or.

On a réussi. C'est dingue.

778

00:49:43 --> 00:49:44

Je suis touchée.

N SERIES
OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.